

ISSN 1833-4792

El material aquí publicado puede ser reproducido siempre que se mencione la fuente y el autor.

Colaboraciones para Hontanar Digital serán bienvenidas. Estarán sujetas a la aprobación del Consejo Editorial.

Dirija cartas y colaboraciones a:
info@cervantespublishing.com

Editor: Michael Gamarra



Sumario

Literarias - Poetas coloniales	2-3
Zarzuela en Australia / Perfil	4
Panorama iberoamericano	5
Libros	6-7
Consejo Editorial / Cartas	8
Entrevista	9
El anestésico	10

Destacamos: La poesía colonial australiana

Página 2

Zarzuela en Australia

Página 4

Un muro nada popular

Página 5

“En 2050 el español ganará al inglés”

Página 9

Incorporación

Damos la bienvenida hoy a una nueva integrante del Consejo Editorial de *Hontanar*.

Rosa Tezanos-Pinto, oriunda de Lima, Perú, es doctorada en Literatura Hispanoamericana por la *University of Miami* (Coral Gables, USA). Tiene además una Maestría en Literatura Hispanoamericana y una Licenciatura en Sociología y Estudios Interamericanos de la misma institución académica. Sus estudios de postgrado los realizó en el *Adam Smith Institute* (Londres).

(Ver página 8)

Postales de Australia

Tiempo de Jacarandás



A mediados de noviembre muchas calles de nuestra ciudad, así como de muchas otras de Australia, se vuelven azul violáceas. Los jacarandás pululan por doquier. En calles, patios y jardines, su abrumadora presencia nos trae a los inmigrantes de Sud América nostálgicos recuerdos. Porque allá, hasta en nuestra música popular lo encontramos.

En Australia, donde su nombre se pronuncia aproximadamente *yacarana* como palabra grave y no aguda como allá, es un árbol muy apreciado y muchos australianos sostienen que es autóctono.

Sin embargo, es tan inmigrante como nosotros, orgulloso nativo de la región más hermosa de América. ●

El paisaje en la poesía colonial australiana[©]

Nota: Éste es el título de una serie de cuatro artículos basados en la Tesina que el Dr. Isidoro Castellanos Vega escribió para su *Masters of Arts*, traducidos y condensados para *Hontanar* por el propio autor. Cervantes Publishing publicará próximamente un libro con el texto original completo.

Introducción

Ignacio García

A Isidoro Castellanos – quien en los artículos que siguen mira el paisaje australiano a través del prisma de la poesía colonial, – le conocí a mediados de la década de los ochenta, cuando ambos coincidimos trabajando para el Programa Educativo Español en Australia. Era el momento de expansión de este programa. Los profesores que el Ministerio de Educación español enviaba dábamos clases de español como segundo idioma y como idioma extranjero, tanto en horario escolar como fuera de horas lectivas, y en clases abiertas a españoles y a no españoles.

En esos años, y mientras yo acometía con mi entusiasmo habitual la tarea de inculcar el idioma de Cervantes en los tímpanos y en las cuerdas vocales de cientos de alumnos en Leichhardt y Fairfield, Isidoro, no sólo buen profesor sino también excelente diplomático, promocionaba el español desde el Departamento de Educación, donde enseguida se hizo poner un despacho.

Durante seis cortos años nuestras vidas transcurrieron en paralelo, trabajando para el Programa Educativo y, en nuestros ratos libres, buscando nuevos horizontes en las aulas de la Universidad de Sydney, él en la literatura, yo en la historia. Después, el contrato se terminó: él volvió a la Península; yo me quedé en sus antípodas.

En los años siguientes, ambos acabamos el doctorado, algo más que tenemos en común. Pero mientras yo sigo encajonado como siempre en la enseñanza y en la formación de alumnos, él se dedica a lo que ya se dedicaba en Sydney: a la formación de profesores. Yo he pasado de la escuela a la universidad. Él, del Departamento de Educación al Instituto Cervantes. De promocionar el español en Sydney a hacerlo en el mundo entero. De apoyar la tarea de los profesores en Sydney a contribuir sustancialmente en la preparación de los profesores que van a enseñar español en todo el mundo.

Si la enseñanza es su profesión, la literatura es su hobby. Lo suyo no es hacer literatura, sino escribir sobre literatura. Como buen amante de las letras las observa, las analiza, las interpreta y, con la generosidad que le caracteriza, luego las comparte. Estuvo en Australia, y eso le marcó. Quiso conocer Australia, y vaya si lo hizo. Pero mientras los

demás veíamos el paisaje australiano desde el confort del asiento de Qantas, él lo observaba desde una atalaya diferente, y sin necesidad de salir de la *Fisher Library*, la biblioteca de la Universidad de Sydney.

Isidoro observa el outback a través de los ojos sorprendidos de los primeros europeos que lo reflejaron en sus versos. Veían plantas nuevas, estrellas nuevas, estaciones diferentes; había que nombrar lo que aún no tenía nombre, usando un lenguaje aún no preparado para hacerlo; había que moldear ese lenguaje importado para que resultara útil, en este caso poéticamente, en el nuevo contexto. Esa es la tarea que toman sobre sí los poetas coloniales.

Cuando, un siglo más tarde, el ahora doctor Castellanos decide poner su mirada en el paisaje de este novísimo continente, no se queda con la superficial imagen de los folletos de turismo a todo color, va a aprehender su esencia, ahí, en esos versos escritos por los Gordon, los Harpur, los Kendall. Que, como el lector observará, cobran nueva vida, mirados desde un idioma diferente.

Porque tenía que ser precisamente *Hontanar* la encargada de presentar a los lectores de la lengua de Cervantes en Australia y, literalmente, gracias al prodigio de la Red, en el mundo entero, esta aproximación que Isidoro Castellanos hace al mundo de la poesía colonial australiana. En un curioso giro, *Hontanar*, cuya misión es fomentar la cultura en castellano desde Australia y para Australia, va a centrarse ahora en la cultura australiana a la que divulgará entre los hispanohablantes de Australia y de todos los países.

Como amigo de Isidoro Castellanos y como miembro del consejo editorial de *Hontanar* es para mí un honor presentar esta serie de cuatro artículos: el que aparece en este número sobre los primeros poetas, y los que aparecerán en los próximos sobre Adam Lindsay Gordon, Charles Harper y Henry Kendall. No se los pierdan.

Me queda simplemente, felicitarle por su erudito trabajo de investigación. Y preguntarle cuándo se acerca de nuevo a Sydney, donde tantos le esperamos. ●

El Dr. Ignacio García es profesor en la Universidad de Western Sydney.

Los primeros poetas

LA poesía colonial australiana es la escrita en este país entre 1789 y 1845, y se caracteriza por tener la marca de la poesía del siglo XVIII de la que surge. Aunque en muchos aspectos continuista, tiene sus propios rasgos y características. Uno de los elementos autóctonos más frecuentemente tratados en la poesía colonial es el concepto de “bush”, y por extensión del paisaje. Ahora bien, ¿qué significa realmente para estos poetas el concepto de “bush” y de paisaje?

En un primer intento de definición, podríamos decir que el concepto de “bush” significa para los primeros poetas coloniales la realidad paisajística que les envuelve, con su brillante luz, con su calor, con sus eucaliptus..., pero, sobre todo, con su constante transformación, en ocasiones provocada por acontecimientos inesperados.

Pero el concepto de “bush” significa también el paisaje de la propia psique. Así, el paisaje real se convierte en una proyección de la propia mente y adquiere un significado metafórico.

A partir de estas definiciones, parece lógico que cualquier estudio del concepto de “paisaje” en la poesía australiana deba realizarse desde una triple perspectiva. En primer lugar, la que podríamos denominar “perspectiva topográfica”, desde la que se observa cómo los poetas coloniales describen y entienden el paisaje como realidad física. En segundo lugar, desde una perspectiva ecológica, desde la que se constata cómo la vida intenta acomodarse al paisaje circundante; y, finalmente, desde una perspectiva sentimental, afectiva, ética y moral, desde la que se observa cómo el paisaje influye en la mente del poeta y viceversa.

La primera impresión del paisaje que el lector recibe al ponerse ▶

LITERARIAS (CONT.)

◀ en contacto con los primeros poemas de la poesía colonial es que éste no resultaba fácilmente querido, y menos, por tanto, amado; no era considerado un bello paraíso natural, sino más bien una realidad dura, violenta, hostil y además, una realidad de la que no se podía huir fácilmente.

Otra característica importante del concepto de paisaje en la primera poesía colonial es que éste se halla caracterizado por un estado permanente de melancolía.

En las condiciones que acabamos de describir, la supervivencia era para los poetas coloniales su única ambición. Quizás sea ésta la razón por la que la poesía australiana a lo largo de este período tenga más un significado histórico que un gran valor literario. En este contexto, es fácilmente comprensible que para Michael Massey Robinson (1747-1828), considerado la primera persona que escribió poemas en Australia, sólo el paisaje habitado y colonizado fuese comprensible. Para él sólo la presencia del pionero resulta de interés. Esta falta de interés por el paisaje en sí hace que las descripciones de flores y arbustos que hace en ocasiones, sean de difícil localización geográfica.

En la misma línea que Michael Massey Robinson, Baron Field (1786-1846), que era amigo de Wordsworth y que llegó a publicar un pequeño volumen titulado *First Fruits of Australian Poetry* (Sydney, 1819), se queja de la monotonía general del paisaje. Dice que a los árboles les falta variedad, que siempre están verdes; que hay una gran uniformidad entre todos ellos; que casi todos pertenecen a la misma familia; que el follaje es escaso y de un verde pálido, “prosaic”, debido a su monotonía, “unpicturesque”, sin interés para el artista, y “unmusical”, es decir, triste y melancólico.

En líneas generales podemos decir que a Baron Field no le resulta particularmente atractivo nada en Australia. Desde el principio, Australia supuso para él un problema. Quizás ello fuese debido a que sabía que no iba a permanecer durante largo tiempo en el país, y, por tanto, nunca sintió la necesidad ni el deseo de identificarse con él, con su paisaje. Siempre permaneció demasiado distante como para disfrutarlo.

En “Botany Bay Flowers” Field describe la flora próxima a Sidney, pero apenas menciona los árboles, las flores y los pájaros por su nombre. Para él el barco, cualquier barco, llegó a convertirse en un símbolo del romanticismo y de la belleza, en el nexo visible con Inglaterra, su país de origen, y con su hogar, y en el único modo de escapar de aquel entorno que le agobiaba. Las connotaciones negativas que hace del paisaje y los elementos que lo integran parecen ser una consecuencia del sentido de alienación y de exilio en el que siempre vivió durante su permanencia en Australia.

Al igual que los poetas anteriores, también Richard Howitt (1799-1869) nació en Inglaterra y, si bien él mismo fue incapaz de asentarse en Australia, habla de un modo cáustico y mordaz con respecto al inmigrante incapaz de abandonar la primavera europea y de aliarse con el nuevo entorno. Escribe magníficos

versos sobre la flora australiana que rezuman una gran sensibilidad. En ocasiones alaba y ensalza las flores autóctonas, si bien lo hace más que con afecto y amor hacia ellas, adoptando una cierta distancia.

John Dunmore Lang (1799-1878), nacido en Escocia, siempre tuvo una profunda consideración para con su país de origen, lo que compatibilizó con fuertes ataques a las autoridades británicas por la mala gestión y desgobernación de la colonia. Quizás sea por eso por lo que sus versos son satíricos más que líricos. Mostró una gran determinación en que la colonia pudiese tener sus instituciones políticas y sociales de las que ya gozaba su propio país. En sus versos se puede observar también el gran afecto que siempre sintió por la colonia. Le disgustaba la sustitución de nombres de lugares nativos por otros ingleses que resultaban inadecuados.

A diferencia de los poetas anteriores, W. C. Wentworth (1792-1872) nació y murió en Australia. Vivió, no obstante, un breve periodo de su vida en Cambridge, donde escribió uno de sus más conocidos poemas, “Australasia”, poema épico patriótico de una gran pomposidad, que destaca más por sus intenciones y por los sentimientos que deja traslucir que por su arte. Su poesía es una visión llena de vida y de color, en la que se observa una interesante inclinación e insistencia en conservar aspectos de la poesía de la metrópoli, pero referidos a Australia, dado el sentimiento de independencia que ya entonces comenzaba a fraguarse en la colonia. Como Field, también él presentó a los aborígenes con una exagerada retórica, y llegó a calificarlos de “enthusiasts free”.

Al igual que el resto de los primeros poetas coloniales, cuando Wentworth describe el paisaje australiano, lo hace sin la observación detallada que manifiestan los poetas románticos ingleses. Mientras que los poetas románticos describen una escena tal como se les presenta a ellos personalmente, Wentworth selecciona los rasgos propios del conocimiento general y se limita a exponerlos.

Charles Tompson nació en Sidney en 1806 y murió también en esta ciudad en 1883. Nunca se trasladó fuera de Sidney, aunque siempre mostró una gran inquietud por todo lo desconocido. En sus poemas demuestra tener un gran interés por describir de modo preciso las impresiones visuales que percibe e intenta dotarlas de un tierno sentido de la belleza. A diferencia de lo que comentábamos de Field, para él el paisaje nunca fue ni “unpicturesque” ni “unmusical”; más bien, todo lo contrario. Llegó a calificar cada lugar conocido como “sacred ground”, y siempre asocia su estado de ánimo con las impresiones reales que recibe del paisaje.

Finalmente, y para concluir este recorrido general de los primeros años de la poesía colonial australiana, Henry Parkes (Warwickshire, Inglaterra, 1815-1896), hace uso de temas recurrentes que han ido apareciendo a lo largo de los años anteriores: nostalgia por el país de origen, intensa luz y ausencia de variedad en las plantas y, por tanto, en el paisaje. ●

(Esta serie continúa en el número próximo)



¿Le gusta el mar? ¿Le interesan las historias de piratas, tesoros, naufragios y aventuras marítimas?

La Editorial Torre del Vigía, con varios títulos publicados sobre temas relacionados con el mar puede ser visitada en

www.chasque.net/jvarese/

MUSICALES

Gran éxito de Zarzuela 2006

Como parte de las celebraciones del Día de la Hispanidad, el pasado mes el Club Español de esta ciudad presentó al grupo de Zarzuela organizado y dirigido por la soprano Gloria Trillo.

Conocida cantante de ópera de nuestro medio, con vasta experiencia en escenarios europeos, Trillo y su elenco de artistas, cantantes, coreógrafos y técnicos de luces y sonido, todos ellos de nuestra comunidad, trajeron al club la música, canto y alegría de un arte musical clásico de España, equivalente a las operetas del siglo XIX en otros países de Europa, que si bien tuvo su auge muchas décadas atrás, aún hoy concita el interés de los públicos de España e Hispanoamérica por su belleza, colorido, musicalidad, y su muy humano contenido.

Cabe destacar la gran actuación de los cantantes Winston Hunter, Miroslava Pinyo, y Michele Gioiello, en el piano el gran maestro Antonio Raposo y la virtuosa Judith Tunner. A cargo de la coreografía y movimiento estuvo Tatiana Cruz que pusieron el toque final a esta magnífica presentación cultural, además del grupo de artistas como Consuelo Vera, Oscar Ancheta, Mario Vaxelaire, Carlos Porlán (guitarrista), Jessica Muñoz y Tasia Tassov todos ellos contribuyeron para presentar este show a los miembros en invitados del club.

En esta oportunidad se hizo también un homenaje a la inolvidable cantante española Rocío Jurado.

A pesar de los salones limitados del Club Español el público asistió en gran número. Luego de un espectáculo que fue muy aplaudido por el público presente, los artistas fueron felicitados por su gran esfuerzo al formar parte de este grupo dedicado a una de las artes musicales más complejas de nuestra cultura.

La directiva del Club Español quiere felicitar y hacer público



El elenco de Zarzuela 2006 al finalizar su presentación en el Club Español de Sydney.

su agradecimiento a todos quienes participaron en este magnífico evento artístico así como a aquellos que de una forma u otra colaboraron con el mismo, y muy en especial a Gloria Trillo por el guión original, diseño y confección de vestuario, así como en la dirección general.

Nos hemos enterado que próximamente, el grupo de Zarzuela 2006 estará haciendo gestiones para llevar este espectáculo a otros centros comunitarios entre ellos el Club Uruguayo de Sydney.

Así mismo el grupo ya se prepara para una serie de eventos y nuevos guiones artísticos en el próximo año. ●

PERFIL

La creadora de nuestra Web Page

Se llama Sandra Agudín, y nació en Yaguajay, provincia de Sancti Spiritus, Cuba, y creció en una finca llamada *La Aguada*. Cursó sus estudios primarios en una pequeña escuela del lugar llamada Pepito Tey donde tuvo el privilegio de compartir una maestra con muy pocos niños. En un mismo salón la maestra impartía clases a dos y hasta tres grados con solamente tres o cuatro alumnos en cada uno.



Los estudios secundarios y preuniversitarios fueron como pupila interna en escuelas no lejos de la localidad donde vivía.

Ingresó a la Universidad Central de Cuba Marta Abreu, donde cursó una carrera de cinco años en Ingeniería Electrónica, y realizó posteriormente un Masters en Informática que terminó dos años más tarde.

Se trasladó a La Habana a trabajar en el área informática con el Banco Central de Cuba, y luego de dos años pasó a trabajar en una compañía española radicada en Cuba, lo cual le dio la

oportunidad de visitar España en varias ocasiones.

A finales del año 2003 se trasladó a Australia usufructuando una Visa de Inmigrante Independiente, otorgada por el gobierno australiano basada en las habilidades de la persona: profesión, edad, experiencia laboral, idioma.

Hoy trabaja como Jefe de Informática (*IT Manager*) para una compañía de abogados en Sydney que tiene oficinas en otras ciudades de Australia. Periódicamente debe viajar a esas ciudades como parte de su responsabilidad en el mantenimiento de la red informática de la compañía.

Además ha diseñado y mantiene el Portal virtual de *Cervantes Publishing*, entre otros creados por ella. En este portal se aloja esta revista electrónica, fundada en 1991 y que durante varios años se publicó y distribuyó en versión impresa a toda Australia y a algunos países del exterior. Desde octubre de 2003 se publica en formato digital, para llegar a suscriptores de alrededor de 30 países.

Cervantes Publishing, editorial fundada en 1981 con la finalidad de alentar la difusión de nuestra lengua y cultura en este país anglosajón, cuenta hoy con una valiosa colaboradora, cuya labor ha permitido la proyección de la labor cultural que realizan las comunidades hispanas en Australia, al resto del mundo. ●

El muro de la discordia

Construir un muro no debería generar tanta polémica, al fin y al cabo es una decisión que Estados Unidos toma para reforzar su seguridad y controlar el tráfico migratorio y comercial de su zona fronteriza con México. Es una medida evidentemente controversial y polisémica; pero en esta nota, además de aproximarnos al significado que implica levantar una pared de 1126 kilómetros de largo para mantenerse a raya, quisiésemos primero resaltar algunas características del ambiente fronterizo que contribuyan a interpretar el trasfondo de la polémica surgida tras la aprobación de una ley para construir un muro divisorio entre México y EE.UU.

La incipiente literatura fronteriza describe su entorno como un no-espacio, un lugar en el que a la gente no le gustaría vivir; que está cargado de acepciones negativas, de no arraigamiento y de asuntos ilegales y violentos: mafias, mendigos, terrorismo, prostitutas, narcotráfico, proxenetas. La expresión de ese entorno fronterizo se extiende dentro de un limbo que parece desconocer la geopolítica y se manifiesta a su albedrío en el umbral que forma la línea imaginaria que separa a México de Estados Unidos. Es como una “Tierra de Nadie” con identidad propia, que no es ni mexicana, ni gringa, ni chicana, sino fronteriza.

Los pueblos de frontera y su gente, al parecer, han estado históricamente aislados del sistema centralizado de México y, al mismo tiempo, aprovechados por Estados Unidos para cubrir sus necesidades; en palabras del escritor Eduardo Galeano, han sido “saqueados”, “desangrados”, “marginados”, “explotados”. En esta atmósfera, que obliga a transmutar perennemente para adaptarse al trance, se mezclan entre sí factores socioculturales con expresiones plurilingües, intereses económicos (ilegales o no) y secuelas de conflictos históricos que producen una especie de pasticho o lasaña cultural al reinterpretar valores, juicios, leyes, percepciones, y concebir nuevas actitudes y nuevos paradigmas.

La zona fronteriza es un lugar que, entendida a través del pensamiento del filósofo latinoamericano Néstor García Canclini, se convierte en una especie de laboratorio postmoderno; es decir, un espacio que nos permite echar una mirada a nuestro futuro inmediato para dejar ver una sociedad corrompida, caótica y disfuncional, separada por muros y rejas de un modelo próspero y mecanizado, egoísta y exterminador que vive a espaldas de una realidad insostenible. No obstante, nuestra interpretación es debatible, pues intuimos la complejidad de la relación entre México y Estados Unidos, su carácter simbiótico y lo vital que es para cada uno el otro lado; de algún modo un país nutre al otro.

Por esta razón la construcción de un muro divisorio es contradictoria; busca separar a quienes se necesitan.

La injusticia radica en que, como dice Diana Palaversich en su libro *De Macondo a McOndo*, “la frontera México-Estados Unidos es la única en el mundo donde un país pobre –en el cual hasta las fuentes oficiales reconocen que el 40% de su población vive por

debajo del índice de pobreza – se ‘frota’ con el poder económico y político más grande del mundo”, generando una indigna desigualdad e injusticia.

A decir verdad, la frontera total que separa a México de Estados Unidos mide 3200 kilómetros de largo, entonces el muro propuesto solamente cubriría un tercio de esa distancia. ¿Qué pasará con el resto no amurallado? Simplemente quedará sin “valla segura”.

Los mexicanos consideran que el muro es una medida que no soluciona el problema sino más bien lo agrava y obliga a los desesperados por encontrar el sueño de una vida mejor, a tomar rutas más peligrosas para cruzar la frontera; el año pasado detuvieron un millón 200 mil personas cruzando. Evidentemente la demanda de mano de obra del otro lado de la línea no disminuirá.

Lo cierto es que, en términos generales la medida no cayó bien. Los mexicanos no están de acuerdo con el muro y califican la decisión de “miope e inútil”.

La Cancillería de México ha venido declarando que el muro “lastima la relación bilateral, y es contraria al espíritu de cooperación que debe prevalecer”; es como una amenaza que propicia el clima de tensión entre las comunidades fronterizas.

Asimismo, el “electo” Presidente de México, Felipe Calderón Hinojosa, expresó que “la humanidad cometió un error con el muro de Berlín y hoy Estados Unidos comete un error con el muro en la frontera”.

Por otra parte, la comunidad latinoamericana tampoco está de acuerdo con la medida y El Salvador, Guatemala y Venezuela, entre otros, han manifestado su inconformidad. Igualmente, Emilio Berlie Belaunzarán, asesor del Vaticano en cuestiones migratorias, aclaró que “ninguno de los muros creados en la historia han servido; pasaron los años y se han mostrado ineficaces”.

No obstante, debemos resaltar que el hecho de que sea contradictorio en un sentido para un país no significa que lo sea para el otro, ergo hay cabida para inferir que la medida es una cortina de humo y obedece a otro motivo: la (posible) militarización de la frontera estadounidense.

Ese es un tema complejo, que genera temor y es delicadísimo. Allí coactan variables (in)definidas que van más allá de las interpretaciones que planteamos y que definitivamente determinan la posición, las medidas asumidas y el equilibrio del tablero de ajedrez mundial; pero el hecho de que el orden geopolítico en América Latina (y en el mundo) esté inclinándose a la izquierda deja mucho que pensar y da valor y fuerza para conjeturar que Estados Unidos se está preparando.

En definitiva, sea cual fuere el escenario en torno a las aguas profundas fronterizas, el muro divisorio tiene mucha tela de dónde cortar; deja abierta una amplia gama a las interpretaciones y, lo que es peor, divide lo que debe ser indivisible en estos tiempos: la gente.

Hasta la próxima. ●

Si usted ha escrito un libro y desea verlo publicado, comuníquese con **Cervantes Publishing.**

El costo será la mejor noticia. Consúltenos.

info@cervantespublishing.com

LIBROS

Un viaje a la esperanza del emigrante

Viaje al re-nacimiento

DE MICHAEL GAMARRA

2006 ISBN 0 9494 274 11 9 154pp A\$15

*Comenta Alberto Cáceres**

Hago mías las expresiones del hasta hace poco Embajador de Uruguay en Australia don Pedro Mo Amaro, que prologando este libro dice con justicia que “disfrutar de la pluma de Miguel Gamarra es un privilegio”. Este autor uruguayo-australiano, con su obra reciente suma una perla brillante a la valiosa producción literaria que ya nos es conocida en esta tierra generosa, patria de una gran parte de la diáspora uruguaya.

“Viaje al re-nacimiento” es el viaje a la esperanza del emigrante que debe dejar su suelo amado por dolorosas causas, políticas o económicas, impuestas por dictaduras de sangre, tortura, despojo y muerte.

Las obras literarias de Gamarra y singularmente este libro, espejean el talento de un hombre de alto espíritu que vierte su creatividad en el cauce de las letras donde Cervantes diría: “tienen su república, las discretas y solícitas abejas”; y desde sus primeros escritos en tierra australiana cabe señalar cómo este autor ha sabido mostrar la misma naturalidad estilística, belleza y honestidad.

De todos sus deleitable cuentos de este “viaje”, se destaca particularmente “Su nombre era Luar”. Es de elocuente claridad cómo el autor maneja el recurso de lo mágico, lo etéreo, lo inasequible; cómo logra atrapar al lector en todo el ensueño de la



intriga, amarrándolo como con una cinta de seda para desatar su nudo en momento insospechado. Si bien en otros cuentos la destreza del autor nos sorprende con imprevisto desenlace, quizás ese final podría no ser del gusto del paladar de algún lector...

Por ejemplo, es el caso del inspector de policía de “Alfajores Monteverde”, funcionario aparentemente ético y escrupuloso del deber, que al final muestra una faceta sorprendente. Sin duda que hay que reconocer como mérito del autor su calidad de pintor psicológico en este caso, como en tantos de la comedia humana.

También “Hoy, ayer, mañana”, realista y bien desarrollada historia que va a concluir indirectamente en el reencuentro de seres perseguidos, tanto por circunstancias de la vida como por sus remordimientos, que terminan alcanzando la paz espiritual.

Habría que señalar “El Dilema de Emilia”, adaptación de una obra teatral del autor, como relato no infrecuente pero ejemplarizante, donde el autor traslada el dilema al lector para que éste saque sus propias conclusiones... y juzgue.

Termino este breve comentario adhiriendo al juicio del Profesor Roy C. Boland, que me parece tan justo como preciso: “Este libro confirma a Michael Gamarra como uno de los más dignos herederos de la lengua de Cervantes en esta nación multicultural donde se escribe buena literatura en más de una docena de lenguas...”

“Viaje al Re-Nacimiento” es el tercer libro de Gamarra. En ese mundo de sus relatos por momentos realista y por momentos mágico, viene asomando el rostro inconfundible de su novela. Hasta entonces, cuando nos reencontremos en este maravilloso misterio. ●

** Alberto Cáceres, con licenciatura en Historia y Ciencias de la Religión de la Universidad de Roma, posee también un Honours BA en literatura de la Universidad de New South Wales.*

Escribir el cuerpo

El género al bias. Cuerpo, género y escritura en cinco narradoras latinoamericanas

EDIT. DRA. ANDREA OSTROV

Alción, Córdoba (Argentina) 2004 ISBN 950-9402-323-6

*Comenta Hugo Hortiguera**

Dos son los interrogantes con los que Andrea Ostrov (profesora de la cátedra de Literatura Latinoamericana de la Universidad de Buenos Aires) abre su libro: ¿Existe una literatura femenina? y de ser así, ¿qué marcas textuales nos permiten identificarla como tal?

Partiendo de los estudios y conceptos de críticas anglosajonas y francesas (Elaine Showalter, Susan Gubar, Sandra Gilbert, Hélène Cixous y Luce Irigaray, entre otras), Ostrov reconoce la dificultad de acceder a una respuesta satisfactoria. Ante este estado de la cuestión, sus lecturas atentas de *Gender Trouble* de Judith Butler, con su concepción de género basada “en la idea de actuación de determinados rasgos y conductas”, junto con la escritura de un texto ficcional que la propia Ostrov estaba desarrollando paralelamente a su ensayo, la ayudaron



a reformular su tesis central.

Pronto descubrió que en la escritura de su propia novela lo que intentaba narrar era “el proceso de constitución de un cuerpo que se va configurando a medida que avanza la escritura. Un cuerpo que se escribe, que se materializa a la par del texto, como un texto” (11). Un cuerpo, en fin, que va conformándose textualmente a partir de una suma de (re)cortes, marcas, retazos discursivos que acuden a la cita. Su descubrimiento, entonces, la llevará a invertir su preguntas iniciales. Así, en lugar de intentar buscar marcas del cuerpo femenino en la escritura será la búsqueda de marcas de la escritura en un cuerpo que se textualiza. En una palabra: ¿Sería posible –se pregunta– pensar entonces que, así como el género es una construcción cultural, el cuerpo sexuado también lo es y que los discursos que describen el cuerpo también lo escriben? De esta forma, la cuestión podría pasar por dejar de pensar el cuerpo como “dato previo y prelingüístico”, para considerarlo como lugar en donde “se hace carne” un texto. La tarea de la crítica sería entonces ver cómo se hacen visibles en esa materia corporal las marcas textuales. ¿Qué relación de retroalimentación, entonces, se establece entre cuerpo y escritura o, para jugar con las palabras, entre cuerpo y corpus (textual)?

A partir de estas premisas, la autora dedica el resto del libro a ▶

LIBROS (CONT.)

◀ analizar cómo el cuerpo aparece como efecto de escritura, como “corporización del discurso” (“la escritura del cuerpo debe entenderse en el sentido más literal: el cuerpo no será solo el ‘tema’, sino también la superficie, la página misma de la escritura” [22]). Así, cada uno de los cinco capítulos que siguen a su prólogo e introducción teórica traza una nueva aproximación a la cuestión central, sobre la base de cinco textos de autoras latinoamericanas.

Con *La furia y otros cuentos*, de la argentina Silvina Ocampo, demostrará cómo una serie de elementos (cirugías, vestimenta, maquillaje, pelucas) se presentan como mecanismos que remarcan (y en algunas instancias, corrigen) los modelos de género legitimados, a la vez que suponen una materialización específica del cuerpo ligada al artificio y la confección. El análisis de *La última niebla* de la chilena María Luisa Bombal, por otra parte, le permitirá pasar revista a los “procesos de construcción y regulación del cuerpo y del deseo en función de determinadas convenciones genérico-sexuales” (57), al tiempo que destacará la denuncia que la novela encubre respecto del constructo cultural de la femineidad. Mientras tanto, el capítulo siguiente, dedicado

a *Historia y otras historias de pasión*, de la puertorriqueña Ana Lydia Vega, estudiará “la vinculación entre el cuerpo femenino y la mirada que lo constituye” y observará “un deslizamiento entre la configuración del cuerpo femenino como objeto de la mirada, su postulación como objeto del deseo, y su lugar de objeto de la violencia” (201). Finalmente, *Canon de alcoba*, de la argentina Tununa Mercado y *El padre mío*, de la chilena Diamela Eltit, buscarán ejemplificar la práctica de lectura y escritura del cuerpo como texto y la materialización y constitución del corpus, destacando la estrecha relación entre las nociones de legibilidad y de legitimidad.

El texto, por último, se cierra con una profusa y muy completa bibliografía.

En síntesis, pese a algunas mínimas erratas, el presente trabajo constituye un novedoso aporte y una referencia insoslayable para todos aquellos interesados en el estudio de las relaciones entre género, cuerpo y literatura.

* *Hugo Hortiguera, PhD en Latin American Studies, es profesor de español en la Universidad de Griffith, Queensland.*

Difusión de autores hispanos

Si usted es autor/autora de un libro en castellano, y desea obsequiar un ejemplar a nuestra biblioteca (PO Box 55, Willoughby NSW, Australia 2068), lo comentaremos en *Hontanar*.

Si desea enviar la versión electrónica, **consulte ANTES** de enviar el texto, con un email a info.cervantespublishing.com.

No garantizamos que el comentario se publique de inmediato, pero **si es aceptado**, será incluido en una lista y será comentado siguiendo el orden cronológico de su arribo, y de acuerdo al tiempo de que disponga el miembro del Consejo Editorial que se encargue del mismo.

Países a los que llega *Hontanar*

Alemania, Argentina, Australia, Brasil, Canadá, Chile, China, Colombia, Costa Rica, Dinamarca, El Salvador, España, Estados Unidos, Francia, Guatemala, Holanda, Honduras, Inglaterra, Israel, Italia, México, Noruega, Perú, Puerto Rico, Suecia, Suiza, Taiwan, Uruguay, Venezuela.

Además hay un grupo numeroso de suscriptores de los cuales solo poseemos nombre y dirección electrónica pues no han indicado en qué ciudad o país residen.

Buen samaritano en Buenos Aires

Recibimos y publicamos:

A personas mayores de edad, sin recursos y que soporten discapacidad ambulatoria

Abogado voluntario (65 años), en forma gratuita, realmente gratuita, presta asesoramiento jurídico respecto a situaciones que enfrenten.

La única condición limitante, es que puedo abordar casos – **personalmente** – de requirentes que residan en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, entre las 18 hs y 20 hs.

Dr Juan de Dios Romero

Nota: A requerimiento de interesado, remitiré mis antecedentes e identificación.

Email: juandediosromero@hotmail.com

Ya llega...

a Montevideo el nuevo libro de
Leonardo Rossiello



Editado por **Torre del Vigía**, estará a la venta a partir de diciembre.

Más detalles en el próximo número de HONTANAR.

DE NUESTRO CONSEJO EDITORIAL

Incorporación

Damos la bienvenida hoy a una nueva integrante del Consejo Editorial de *Hontanar*.

Rosa Tezanos-Pinto, oriunda de Lima, Perú, es doctorada en Literatura Hispanoamericana por la *University of Miami* (Coral Gables, USA). Tiene además una Maestría en Literatura Hispanoamericana y una Licenciatura en Sociología y Estudios Interamericanos de la misma institución académica. Sus estudios de postgrado los realizó en el *Adam Smith Institute* (Londres). Es asesora literaria de la Asociación de Poetas de Argentina, Casa de Poetas del Perú, Instituto Literario y Cultural Hispánico (USA), Ediciones de la Utopía (México) así como de las revistas literarias: *Alba de América* (USA), desde hoy de *Hontanar* (Australia) y *Olandina* (Perú). Ha publicado *Redimiendo la Infancia en la estructura poética. Análisis crítico de los textos de Ester de Izaguirre y Loreina Santos Silva*. (Buenos Aires: Editorial Nueva Generación, 2005) y *Antología Compartida de Poetas Hispanos de Miami*. Miami: Editorial Nosotros, 2000. Sus numerosos artículos, ensayos y entrevistas así como su obra creativa han aparecido en libros de crítica, revistas literarias, antologías y periódicos de Estados Unidos, Latinoamérica, Europa y Asia. Figura en *Who's Who in America*, *Who's Who in the World* y *Who's*

Who of American Women. Actualmente es catedrática de Literatura Hispanoamericana en Indiana University-Purdue University Indianapolis (USA).

Correo electrónico: rtezanos@iupui.edu

Invitado a elecciones

Leonardo Rossiello, uruguayo radicado en Suecia donde es profesor en la Universidad de Uppsala, el más activo de los integrantes de nuestro Consejo editorial, mantiene regularmente su columna *Retóricas*, y contribuye además en otras áreas de nuestra "Web Page". Conocido escritor, ha obtenido multitud de lauros en su patria de origen y en el área internacional.

Hemos sabido que Leonardo ha sido invitado, junto con otras cinco personas de aquel país norteamericano, a participar como observador en las próximas elecciones en Venezuela. ¡Enhorabuena!

Un honor y una tarea de gran responsabilidad, que estamos seguros nuestro amigo sabrá llevar a cabo con la solvencia con que cumple con las demás obligaciones de su carrera literaria y docente.

Al mismo tiempo, su flamante libro de cuentos *Gente Rara* acaba de ser publicado en Montevideo, y estará a la venta a partir del próximo mes. *Hontanar* dará mayores detalles próximamente.

CARTAS

Desde Costa Rica

Un cordial saludo a todos quienes participan en *Hontanar*. Soy costarricense, y me encantó la publicación, y por ello quiero recibirla mensualmente en mi correo.

Es una excelente publicación. Mil gracias,

María Elena Campos Valenciano, Teóloga

San José, Costa Rica, América Central

malekus2@ice.co.cr

muy bien llevada, siempre invita a continuar. Una se siente tan a gusto leyéndolo que lamenta que no haya más. Todos mantienen el interés hasta el final.

Todo inmigrante debería leer este libro. Le aseguro que me agradecerá el consejo. Yo, por mi parte, felicito de corazón y le agradezco a Miguel Gamarra, y espero que publique el próximo lo antes posible.

Sinceramente,

Mirta Ferreira - Narre Warren, Melbourne

Lectora agradecida

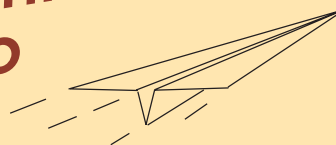
Estimado editor:

He empezado a leer el libro "Viaje al Renacimiento" y ya no pude dejar de leerlo hasta el final. Me encantó la figura de Rosario, tan emprendedora y optimista con sus alfajores, y con un marido bastante pesimista. También los otros cuentos me parecieron magníficos. La conversación entre Glauco y Manolo, en "La importante cena de Glauco", estupenda, y el final de ese cuento, inesperado. ¡Una señora tan distinguida! En todos los demás, los problemas del inmigrante están muy bien reflejados, y la trama

Estimado lector, anime-se, apruebe, desapruébe. Deje su marca. Escribanos.

Preferimos cartas con un máximo de 250 palabras, aunque **las que excedan ese límite serán publicadas si son de interés**. Las mismas podrán ser abreviadas por razones de espacio o adaptadas para mayor claridad. **Por favor incluya su nombre y ciudad de residencia**. Dirija sus cartas y colaboraciones a la nueva dirección: info@cervantespublishing.com

Ahora es el momento de publicar su libro



Escribanos:
PO Box 55, Willoughby, NSW,
Australia 2068
Email:
info@cervantespublishing.com

Cervantes Publishing, con 25 años de experiencia en Australia en la edición de libros y revistas, le revisará su manuscrito y le confeccionará un libro de calidad, editado profesionalmente, a un precio realmente competitivo.

ENTREVISTA

Conversando con David Graddol, lingüista y escritor británico

ENTREVISTADO POR JUAN CRUZ EN ESPAÑA

“Ya no basta con aprender un inglés básico. La gente quiere superarse. Ahora que todo el mundo viaja, el español se está volviendo popular”.

No es la liga de campeones de las lenguas, pero para que se entienda bien le preguntamos a David Graddol, lingüista, escritor, ligado durante años a la *Open University* británica, con una larga experiencia en el estudio de la presencia del inglés en la educación, cuál era el estado de la competición entre el idioma que él habla y el que hablamos nosotros, y dijo: “El español ganará la partida al inglés. En 2050”.

Lo razona en esta conversación, desarrollada poco antes de que pronunciara en el British Council de Madrid una conferencia a partir de su último libro, *English Next*, con el que prosigue su investigación acerca del futuro de la lengua occidental más hablada en el mundo. *The future of English?* fue publicado en 1997. Ahora este profesor jubilado de la *Open University* británica –a los 52 años: “soy un pensionista, y la pensión me da bien para educar a mis trillizas, de seis años”– es considerado un gurú en el estudio del inglés global.

Pregunta. Usted ha estudiado la competencia entre el inglés y el español como idiomas globales. ¿Y cuál es el porvenir del inglés?

Respuesta. Ahora el inglés se enseña en colegios de primaria en muchos países del mundo, pero como una necesidad básica. Los motivos han cambiado. Sobre todo en los sectores económicos, se aprende para posicionarse ante las grandes multinacionales. La gente quiere superarse y especializarse. En la India por ejemplo, la gente se especializa en industria farmacéutica, en medicina, en asuntos legales..., y eso requiere mucho más que un inglés básico.

P. En España se dice, que si uno no sabe inglés puede que no llegue muy lejos. ¿Cree que esto se dirá algún día del español?

“En 2050 el español ganará la partida al inglés.”

R. Sería un problema si sólo se hablara inglés. Y claro que importa, e importará, el español. Mucho. En la India el aprendizaje del inglés catapultó el crecimiento económico, el mercado global. Allí hay ahora un interés creciente en aprender español, alemán..., otros idiomas europeos. Necesitan otros idiomas, además del inglés. Hay muchos para elegir, entre ellos el español. Es interesante comprobar que mientras el poder económico del Nuevo Mundo sube, crece el interés por los idiomas del Viejo Mundo. El portugués, por ejemplo, está teniendo un impacto en algunos países africanos. Y pasa con el español en Estados Unidos. Casi toda América es ahora bilingüe.

P. ¿Es una gran cosa ser bilingüe?

R. Lo más interesante de los países de culturas bilingües es que los que tratan con ellos necesitan los dos idiomas. La gente bilingüe o multilingüe se mueve entre idiomas. Es un error llegar a estos países con un solo idioma y pretender trabajar y entenderse.

P. En España nos irritaba que ustedes los ingleses no quisieran hablar español. ¿Por qué no aprendió usted español?

R. Cuando iba al colegio lo que se estilaba era aprender el francés.



David Graddol

La razón por la que la gente quería aprender a hablar idiomas era más por motivos de estatus social en su país; era un signo de educación. Ahora que todo el mundo viaja, el español se está volviendo popular.

P. Pero el inglés sigue siendo la lengua franca.

R. Lo es, pero el español viene ahí.

P. Y dice usted, en su libro, que le puede ganar al inglés.

R. El número de gente nativa de habla española es similar ahora al de la gente nativa de habla inglesa. En 1950 el inglés dominaba por entero. Ahora están ahí, compitiendo, el hindi y el árabe, aparte del chino, que está muy por encima. Y el español está en competición absoluta con el inglés. Lo interesante es lo que va a ocurrir en la siguiente etapa. Es muy probable que el español ya haya ocupado el primer puesto del idioma más hablado por personas nativas.

P. ¿Qué consecuencias puede tener esto para el inglés?

R. El inglés es la lengua franca. Se seguirá aprendiendo, se seguirá usando; es curioso: la gente que aprende inglés en el mundo odia a los Estados Unidos, en términos generales. Antes estudiabas un idioma porque te sentías identificado con una cultura. Eso ya no es así. Y el inglés se habla en todo el mundo; ahora la gente lo habla en Europa para entenderse con otros europeos. Es curioso, el inglés es el idioma que está unificando a Europa.

P. El idioma del país menos europeísta de Europa.

R. Sí, existen muchas paradojas como esa. Cuantos más países se incorporan a Europa, más inglés se habla. Pero no es algo que esté siendo impulsado desde Inglaterra.

P. ¿Por qué cree que el inglés tiene tanto éxito?

R. He estudiado el asunto durante décadas, y aún no tengo respuesta. Quizá haya algo en la estructura del idioma, algo que lo hace híbrido, viral.

P. Habla del inglés global. Y cuando el español ha decidido respetar sus diferencias se ha hecho más potente.

R. No hay motivo para tener una autoridad que regule un idioma; un idioma funciona como una red, no se lo puede regular del todo porque eso mata la vitalidad del idioma. En Asia hay muchas variedades del inglés. El futuro del español se tiene que basar en lo mismo. Todos hablarán un español internacional, así como su español regional o local. ●

For Math Tutorial in Sydney

consult _____

Oriel Tabilo

Reg. No. 1041634

Years 7 to 10 and Primary

Tel. 9584 1095 – Mob 0425 221 097

Email: otabilot@msn.com

EL ANESTÉSICO

Para que olvidemos por cinco minutos todo lo que nos amarga durante las restantes horas de cada día.

Hoy quiero mostraros algo diferente, queridos y consecuentes lectores. ¿Os imagináis que esas pilas que están en vuestro control remoto podrían hacer volar un avión con su piloto? Pues, leed esto:

Tokyo, Japón (Especial) – Un aeroplano impulsado por pilas AA batió un récord recientemente. El aparato, de un solo asiento, voló una distancia de casi 400 metros durante 59 segundos, alcanzando una altura de más de seis metros. Pesa 54 kilos sin piloto, y su envergadura es de 31 metros.

Estudiantes del Instituto de Tecnología de Tokyo, diseñaron y construyeron el aeroplano, a solicitud de la Compañía Matsushita Electric de Osaka, Japón.

El 16 de julio, en el aeropuerto de Okegawa y frente a oficiales de la Asociación Aeronáutica de Japón (JAA), el aparato voló la distancia indicada impulsado por 160 pilas AA. La JAA buscará el reconocimiento de la Federación Aeronáutica Internacional, como el primer vuelo impulsado por este tipo de pilas.



El avión voló 132 metros más que el de los hermanos Wilbur y Orville Wright en 1903, aunque tardó exactamente lo mismo. ●

COMPILA MONTARAZ

ATENCIÓN. Ahora, una pequeña encuesta para mis queridos lectores:

¿Consideras **positiva** la decisión del gobierno de EE.UU de construir un muro divisorio en su frontera con México? (Ver artículo en Pág. 5). Enviad vuestra respuesta, sólo SI o NO, a:

info@cervantespublishing.com

Tu información será confidencial y tratada como estadística. No publicaremos nombres ni "email addresses". Solamente porcentajes de la votación. Si deseas dar una opinion con mayores

detalles, debes enviar tu carta a la sección correspondiente de *Hontanar*, con nombre y ciudad donde vives.

Para la encuesta, reiteramos, solo necesitamos que la respuesta diga SI o NO. (O sea, **aprobar la resolución de EE.UU. o no**).

Ésta será una encuesta piloto, que podrá generar otras sobre diversos temas de interés para los hispanohablantes dispersos por el mundo.


Paz para todos,

Montaraz

¿No lo leyó? Viaje al re-NACIMIENTO

Nuevo libro de relatos del autor uruguayo-australiano
Michael GAMARRA

Puntos de venta en Sydney

- Centro:** Club Español, 88 Liverpool St.
Broadway: Librería de Sydney University
 Parramatta Road
Centro: Abbeys Bookshop, 131 York St. Tel 9267 1397.
Eastern Suburbs: Eastlakes Continental Deli, Evans Ave.
Nth Parramatta: M. Lombardi, 1/42 Fennell St. Tel 9890 8969
 (A estos dos últimos puntos se debe llamar por teléfono primero, para asegurarse de que no se han quedado sin stock)

Resto de Australia: Envíe Cheque o Money Order por Au\$ 15 a M. Gamarra, PO Box 55, Willoughby, NSW, Australia, 2068.

Exterior: Envíe cheque por €10 o US\$12 a la misma dirección.

Michael Gamarra fue uno de los primeros hispanoamericanos que publicó literatura en su lengua natal en Australia. Éste, su tercer libro y segundo de cuentos, lo confirma como uno de los más dignos herederos de la lengua de Cervantes en esta nación multicultural donde se escribe buena literatura en más de una docena de lenguas. Los relatos de este volumen, marcados por las señas de identidad de un artista verbal que cuenta historias llenas de sabiduría y sensibilidad, reflejan los múltiples estratos (subjetivos y objetivos, visibles e invisibles, mágicos y psicológicos) de la realidad que le toca vivir a su elenco de personajes.

Si la misión del escritor es la de proporcionar placer a la vez que estimular al lector, en *Viaje al Re-Nacimiento* Michael Gamarra cumple este cometido con la seguridad y madurez de un maestro.

Prof. Roy C. Boland



El libro se enviará por CORREO AEREO sin costo extra.

Más informes: escriba a info@cervantespublishing.com